

Johann Gaudenz von Salis-Seewis,
Buntaj jam l'arbaroj

tradukita de Joachim Gießner

Buntaj jam l'arbaroj,
Flavaj la kamparoj,
Venas la aŭtun'.
Ruĝfolioj palas,
Griznebulo falas,
Vent' malvarmas nun.

Peza vinberaro,
El la foliaro
Brilas en purpur'.
Sur spalir' ruĝbriloj
De persikaj miloj
Mola haŭtvelur'.

.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

Rikoltiĝas vinoj,
Kantas la knabinoj
Dum la kolektad'.
Ĉie en la landoj
Flirtas ĉaprubandoj,
Gaja jubilad'.

Dolĉaj violonoj
Kaj de l' flutoj sonoj
Ĉe la luna hel'.
La knabinoj vokas
Kaj la danco logas
Sub la noktĉiel'.

...

Johann Gaudenz von Salis-Seewis,
Herbstlied

Bunt sind schon die Wälder,
Gelb die Stoppelfelder,
Und der Herbst beginnt.
Rote Blätter fallen,
Graue Nebel wallen,
Kühler weht der Wind.

Wie die volle Traube,
Aus dem Rebenlaube,
Purpurfarbig strahlt!
Am Geländer reifen
Pfersiche mit Streifen
Rot und weiß bemalt.

Sieh! Wie hier die Dirne
Emsig Pflaum' und Birne
In ihr Körbchen legt!
Dort, mit leichten Schritten,
Jene goldne Quitten
In den Landhof trägt!

Flinke Träger springen,
Und die Mädchen singen,
Alles jubelt froh!
Bunte Bänder schweben,
Zwischen hohen Reben,
Auf dem Hut von Stroh!

Geige tönt und Flöte
Bei der Abendröte
Und im Mondenglanz;
Junge Winzerinnen
Winken und beginnen
Deutschen Ringeltanz.

...

*Traduko de la Germana poemo "Herbstlied" de JOHANN GAUDENZ VON SALIS-SEEWIS (*1762-12-26 - †1834-01-29) en Esperanton de JOACHIM GIESSNER (*1913-12-23 - †2003-11-25).*

Arg-609-1226 (2012-10-11 13:07:46)

Tiu ĉi kantotraduko troveblas en <http://www.esperanto.de/kantoj/kantoj.pdf>.

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas JOHANN GAUDENZ VON SALIS-SEEWIS (*1762-12-26 - †1834-01-29).*

Arg-609-1225 (2012-10-11 17:47:19)

Vidu la retejojn <http://www.zeno.org/Literatur/M/Salis-Seewis,+Johann+Gaudenz+von/Gedichte/Gedichte/1.+Herbstlied> kaj http://de.wikipedia.org/wiki/Johann_Gaudenz_von_Salis-Seewis.

La poemo estas kantebla laŭ melodio verkita en 1799 de Johann Friedrich Reichardt. Vidu: http://www.lieder-archiv.de/lieder/show_song.php?ix=300082.